

# **Proyecto para horas institucionales del Instituto de Enseñanza Superior N° 1 “Alicia Moreau de Justo”**

**Título: La literatura en el cine. Análisis de transposiciones literarias en la historia del cine.**

Docente responsable: **Amalia Van Aken**

## **Fundamentación:**

Este proyecto surge a partir de un seminario dictado para el Profesorado de Lengua y Literatura del IES N°1 durante los años 2014 y 2015. Con el cambio de plan de la carrera, se unificaron los seminarios del primer y segundo cuatrimestre, que anteriormente proponían temáticas diferentes, en el “Taller de Análisis de la Imagen”. En este sentido, habiendo experimentado un recorrido con esta temática que convocó a los estudiantes que cursaron este seminario, consideramos que el mismo reviste un interés que excede al de la formación específica en Lengua y Literatura, porque al ser participativo y al involucrar el análisis cinematográfico, enriquece la mirada y llama la atención de películas a las que, de otro modo, no hubiésemos accedido.

En este espacio se propone una perspectiva comparada no sólo desde el punto de vista específicamente técnico o formal de análisis sino también crítico, histórico, cultural y filosófico; para que sea posible ubicar el vínculo cine-literatura en la trama discursiva del pensamiento cultural del siglo XX; y desde allí, valerse de ese conocimiento para su utilización como herramienta en la enseñanza de diversas disciplinas.

Las transposiciones pueden ser entendidas como interpretaciones críticas del texto original o como intervenciones hermenéuticas que producen un discurso nuevo (nuevo en todo sentido: estructural, semántico, ideológico, estético y formal) a partir de un texto de origen. Por eso se problematizarán nociones como las de “adaptación” o “ilustración”, que suelen prevalecer en el análisis de estas obras fílmicas.

## **Tipo de proyecto:**

El proyecto se piensa como de extensión, sin embargo al ser la propuesta final del mismo la elaboración de un análisis transpositivo (con la posibilidad de publicar el trabajo resultante en alguna revista especializada en el tema, como Letraceluloide), puede involucrar también instancias de investigación.

## **Objetivos:**

Que el participante:

- Adquiera herramientas de análisis del lenguaje cinematográfico a través de su relación hipotextual (Genette) con textos literarios.

- Conozca diversas expresiones audiovisuales, de distintos momentos estéticos e históricos del cine, tanto del cine mundial como argentino, a partir del abordaje de obras literarias clásicas y contemporáneas.
- Adquiera herramientas pedagógicas para la utilización del lenguaje audiovisual en el contexto del aula como apoyo, disparador o anclaje de contenidos de Historia, Lengua y Literatura, Filosofía, etc.

## **Contenidos:**

### **UNIDAD 1**

Literatura e imagen. Transposiciones y transtextualidad. El cine como interpretación de la matriz literaria y resignificación de un nuevo estatuto lingüístico. Enunciación y punto de vista. Espacio y tiempo en literatura y cine.

- Ryunosuke Akutagawa; “Rashó-Mon” y “En el bosque” Versión fílmica: *Rashomon* (Japón, Akira Kurosawa, 1950)
- Julio Cortázar, “Las babas del diablo” en *Las armas secretas*. Versión fílmica: *Blow Up* (Italia, Michelangelo Antonioni, 1966)
- Büchner, George; *Woyzeck*. Versión fílmica: *Woyzeck* (Alemania, Werner Herzog, 1979)

### **UNIDAD 2**

Problemas de transposición desde el encuadre del mito. Vigencia del mito en el mundo moderno: *Las Bacantes* (Eurípides). El pasaje del mundo apolíneo al mundo profano (dionisiaco).

- Pier Paolo Pasolini; *Teorema*. Versión fílmica: *Teorema* (Italia, Pier Paolo Pasolini, 1968)
- Thomas Mann; *La muerte en Venecia*. Versión fílmica: *Muerte en Venecia* (Italia, Luchino Visconti, 1971)
- Tennessee Williams; *Súbitamente el último verano*. Versión fílmica: *Súbitamente el último verano*. (EE.UU., Joseph Mankiewicz, 1959)

### **UNIDAD 3**

Literatura argentina, cine argentino. Clasicismo y modernidad en el cine argentino: Torre Nilsson, Soffici, Antín.

- Jorge Luis Borges, “Emma Zunz” en *El aleph*. Versión fílmica: *Días de odio* (Argentina, Leopoldo Torre Nilson, 1954)

- Julio Cortázar, “Cartas de mamá” en *Las armas secretas*. Versión fílmica: *La cifra impar* (Argentina, Manuel Antín, 1962)
- Marco Denevi, *Rosaura a las diez*. Versión fílmica: *Rosaura a las diez* (Argentina, Mario Soffici, 1958)

### **Metodología y actividades:**

La modalidad del espacio será teórico-práctica: se trabajará con la lectura (descripción, análisis) de fragmentos de los cuentos, novelas, obras de teatro y el visionado de fragmentos de los films transpuestos desde el análisis del relato, estructura, especificidad del lenguaje cinematográfico, lecturas que propone, intertextualidades, etc.

Se propondrá la realización de un trabajo final (que se comenzará a plantear en las últimas clases, a fin de que cada participante pueda realizar las consultas que necesite, y para que el docente pueda realizar un seguimiento) consistirá en el análisis de una transposición (de la literatura al cine) elegida por el/la participante, que requerirá de la investigación de material sobre ambos soportes, sobre el versionado de uno sobre otro, sobre su apreciación personal sobre esa versión y la importancia pedagógica de ese abordaje analítico.

### **Recursos:**

Televisión o proyector (con entrada de DVD y USB), equipo de DVD o computadora.

### **Destinatarios:**

Alumnos y docentes del IES N° 1.

### **Bibliografía:**

- Akutagawa, R. (c.1952) “En el bosque” y “Rashó-Mon” en *Cuentos japoneses*. Buenos Aires: Ko-Shi-E.
- Borges, J.L. (2005) “Emma Zunz” en *El aleph*. Buenos Aires: Emecé.
- Büchner, G. (1980) *Woyzeck*. Buenos Aires: Biblioteca Básica Universal.
- Buckingham, D. (2005) Cap.5 “Estrategias del aula” en *Educación en medios. Alfabetización, aprendizaje y cultura contemporánea*. Barcelona: Paidós.
- Cortázar, J. (1997) “Las ménades”, “Las babas del diablo” y “Cartas de mamá” en *Cuentos completos/I*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Denevi, M. (2006) *Rosaura a las diez*. Buenos Aires: Sudamericana
- España, C. (2000) *Cine argentino, Industria y Clasicismo. 1933-1956*. Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes.
- España, C. (2005) *Cine argentino, Modernidad y Vanguardias. 1957-1983*. Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes.
- Eurípides. (1951) *Las bacantes* en *Obras dramáticas*. Buenos Aires: Ed. El ateneo.

- Frago Pérez, M. (2005) "Reflexiones sobre la adaptación cinematográfica desde una perspectiva iconológica". *Revista Comunicación y sociedad*. Vol. XVIII • Núm. 2 • pp. 49-82.
- Genette, G. (1989) *Palimpsestos*. Madrid: Taurus.
- Gaudreault A. y Jost, F. (1995). *El relato cinematográfico*. Barcelona: Paidós.
- Mann, T. (2004) *La muerte en Venecia*. Buenos Aires: Edhasa.
- Nietzsche, F. (2003) *El origen de la tragedia*. Buenos Aires: Andrómeda.
- Oubiña, D. (1994) *Manuel Antón*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Oubiña, D. (2011) *El silencio y sus bordes. Modos de lo extremo en la literatura y el cine*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Paz Gago, J. M., (2004) "Propuestas para un replanteamiento metodológico en el estudio de las relaciones de literatura y cine. El método comparativo semiótico-textual." *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, (13), 199-232.
- Peña Ardid, C. (1999) *Literatura y cine*, Madrid, Cátedra.
- Pasolini, P.P. contra Rohmer, E. (1970) *Cine de poesía contra cine de prosa*. Barcelona: Ed. Anagrama. Pp. 5-41.
- Pasolini, P.P. (2005) *Teorema*. Buenos Aires: Edhasa
- Sontag, S. (2012) "Contra la interpretación" en *Contra la interpretación y otros ensayos*. Buenos Aires: Ed. Debolsillo. 2da. Edición.
- Steimberg, O. (1998) *Semiótica de los medios masivos*. Buenos Aires: Atuel. Pp. 87 a 98.
- Williams, T. (1953) *Súbitamente el último verano*. Buenos Aires: Losada.

### **Bibliografía complementaria:**

- Adorno, T. y Horkheimer, M. (1998) "La industria cultural. Iluminismo como mistificación de masas" en *Dialéctica del iluminismo*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Aumont, Jacques (1990): *La imagen*. Barcelona, Paidós.
- Benjamin, W. (1982) "La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica" en *Discursos interrumpidos*. Madrid: Taurus.
- Deleuze, G. (1996) *La imagen-tiempo*. Barcelona: Paidós.
- Deleuze, G. (1994) *La imagen-movimiento*. Barcelona: Paidós.
- Dussel, I. y Gutierrez, D. (comp.) (2006): *Educación la mirada: políticas y pedagogías de la imagen*, Buenos Aires, Manantial, Flacso, OSDE. pp 155-164.
- Gimferrer, P. (1999) *Cine y literatura*. Barcelona: Seix Barral.
- Hargreaves, A. (1995). *Profesorado, cultura y postmodernidad*. Madrid, Ed. Morata.
- Jameson, F. "Cultura y capital financiero" en *El giro cultural. Escritos seleccionados sobre el posmodernismo. 1983-1998*. Buenos Aires: Manantial.
- Prada, Juan Martín (2001). *La apropiación posmoderna*. Madrid, Ed. Fundamentos.
- Wolf, S. (2001) *Cine/Literatura. Ritos de pasaje*. Buenos Aires: Paidós.
- Williams, R. (1997) "¿Cuándo fue el modernismo? En *La política del modernismo*. Buenos Aires: Manantial.